

г.Анкара  
от 1 июля 1999 года

СОГЛАШЕНИЕ  
между Кыргызской Республикой и Турецкой  
Республикой об избежании двойного налогообложения  
и предотвращении уклонения в отношении  
налогов на доход

Кыргызской Республика и Турецкая Республика,  
желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и  
предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход,  
договорились о нижеследующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами  
одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым от имени  
Договаривающегося Государства, либо местных органов власти, независимо от  
способа их взимания.

2. В качестве налогов на доходы должны рассматриваться все налоги, которыми  
облагается весь доход либо элементы дохода, включая налоги на доходы от  
отчуждения движимого и недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы  
заработной платы или жалованья, выплачиваемого предприятиями.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение  
в частности являются:

- a) в Турции:
  - i) подоходный налог;
  - ii) корпоративный налог;
  - iii) сбор, установленный на подоходный и корпоративный налог,  
(далее именуемые "Турецкие налоги");
- b) в Кыргызской Республике:
  - i) налог на прибыль юридических лиц;
  - ii) подоходный налог с физических лиц;
  - iii) налог на доходы,  
(далее именуемые "Кыргызские налоги").

4. Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу  
аналогичным налогам которые вводятся после подписания настоящего Соглашения в  
дополнение либо вместо существующих налогов. Компетентные органы  
Договаривающихся Государств должны известить друг друга о значительных  
изменениях которые внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3. Общие понятия

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) i) термин "Турция" означает территорию Турции, территориальное море,  
также как и морское пространство, на которых она осуществляет юрисдикцию или  
суверенные права для целей разведки, добычи и сохранения природных ресурсов, в  
соответствии с международным правом;

ii) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом;

b) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Турцию или Кыргызскую Республику, в зависимости от контекста;

c) термин налог означает любой налог, определенный в Статье 2 настоящего Соглашения;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию, и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая рассматривается в качестве корпоративного объединения для целей налогообложения и, в случае Кыргызстана, включает, в частности, акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или товарищество, совместное предприятие или любое другое юридическое лицо или организацию, созданную в соответствии с законодательством Кыргызстана и которая подвержена обложению налогом на прибыль.

f) термин "зарегистрированный офис" означает офис, зарегистрированный согласно соответствующего законодательства Договаривающихся Государств;

g) термин "национальное лицо" означает:

i) любое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

ii) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получившую свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

h) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

i) термин "компетентный орган" означает:

i) в Турции - Министр финансов или его уполномоченный представитель; и

ii) в Кыргызской Республике - Министерство финансов, или его уполномоченный представитель;

j) термин "международная перевозка" означает любую транспортировку воздушным судном или наземным транспортным средством, эксплуатируемым предприятиями Турции или Кыргызской Республики, кроме случаев, когда воздушное судно или наземное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными на территории Турции или Кыргызстана.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством, любой термин не определенный в данной Статье, если из контекста не вытекает иное, имеет то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение в отношении соответствующего налогового законодательства этого Государства преобладает над значением в отношении другого законодательства этого Государства.

#### Статья 4. Резидент

1. В целях настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, юридического головного офиса, места управления, или по любым другим критериям подобного характера, а также включает это Государство или местные органы власти. Однако, этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении дохода от источников этого Государства.

2. Если согласно положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем, если оно имеет постоянное жилище в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

е) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств будут решать вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положений пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом является резидентом обоих Государств, тогда оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его зарегистрированный офис.

#### Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое осуществляется полностью или частично предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" главным образом включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) офис;

д) фабрика;

е) мастерская; и

ф) шахту нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов.

3. i) Термин "постоянное учреждение" также включает строительную площадку, монтажный или сборочный объект или проектную установку или деятельность, связанную с наблюдением за выполнением этих работ, но только если такое строительство, проект или деятельность продолжаются в период более 15 месяцев.

ii) Оказание услуг, включая консультационные услуги резидентам через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для одного и того же или связанного с ним проекта) в пределах страны и период более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

с) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления

любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением если только деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие Договариваемого Государства не считается имеющим постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом в другом Государстве через брокера, комиссионного агента, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

#### Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в том другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. В любом случае, термин должен включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт (право пользования чужой собственностью и доходами от нее без причинения ущерба) недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, в качестве компенсации за разработку, или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; наземные транспортные средства и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия, и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

#### Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет

предпринимательскую деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положения пункта 3, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую бы оно получило, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало полностью независимо от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения, допускается вычет расходов, которые являются затратами постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того произведены ли эти расходы в Государстве, в котором находится постоянное учреждение, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

5. Если прибыль включает элементы дохода, которые отдельно рассматриваются в других Статьях настоящего Соглашения, то положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

#### Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации воздушных судов или наземных транспортных средств в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей Статьи прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации воздушных судов в международной перевозке включает:

а) прибыль, получаемую от аренды полностью оборудованного судна с экипажем или без экипажа;

б) прибыль получаемую от использования или от аренды контейнеров (включая траллеры и оборудование, имеющее отношение к перевозке контейнеров) используемых в международной перевозке,

если такая прибыль второстепенна по отношению к прибыли, к которой применяются положения пункта 1.

3. Положения пункта 1 также применяются к прибыли от участия в пуле (оказание совместных услуг), в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

#### Статья 9. Родственные предприятия

1. Если:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия отличающиеся от тех условий, которые были бы между двумя независимыми предприятиями тогда любая прибыль которая могла быть начислена одному из них но из-за наличия этих условий не была ему начислена может быть включена в прибыль этого предприятия и

соответственно, обложена налогом.

2. Если Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договариваемого Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, включенная таким образом первым упомянутым Государством, является прибылью которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога взимаемого с этой прибыли, если это другое Государство принимает во внимание оправданные корректировки. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договариваемых Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

#### Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10% общей суммы дивидендов.

3. Термин "дивиденды" для использования в настоящей Статье означает доходы от акций, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающие право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль, и доход, получаемый от внутреннего капитала и инвестиционных трестов.

4. Прибыль компании Договариваемого Государства, осуществляющей предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, может, после обложения налогом в соответствии со статьей 7, быть обложена налогом на оставшуюся сумму в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, и в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

#### Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого

Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10% общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты, возникающие в:

а) Кыргызстане и выплачиваемые Правительству Турции или Центральному Банку Турции, будут освобождены от кыргызских налогов;

б) Турции и выплачиваемые Правительству Кыргызстана или Национальному Банку Кыргызстана, будут освобождены от турецких налогов.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статей 7 или 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако лицо, выплачивающее проценты независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, либо между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к задолженности, на основании которой она выплачивается, превышает сумму, которая была согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

## Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10% общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и записи, используемые на радиовещании или телевидении, любого патента, торговой марки, дизайна или

модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование или права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в том другом Государстве независимые профессиональные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статей 7 или 14.

5. Роялти считаются возникающими в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Государство, либо местные органы власти либо резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в другом Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которым право или имущество, дающее возникновение роялти, действительно связаны и такие роялти выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникающими в том Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если, в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

### Статья 13. Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в Статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть имущества, используемого в экономической деятельности, постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, либо движимого имущества принадлежащего постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

3. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения воздушных судов или наземных транспортных средств, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с использованием таких воздушных судов или наземных транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, и 3, облагаются налогом, только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является резидентом. Однако, доходы от отчуждения имущества, упомянутые в предыдущем предложении и получаемые из другого



Договаривающегося Государства, облагаются налогом в другом Договаривающемся Государстве, если временной период между приобретением и отчуждением не превышает один год.

#### Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случая, когда он располагает регулярно доступной ему постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве в целях осуществления его деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает услуги, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

#### Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений Статей 16, 18 и 19 и 20, заработная плата, жалование и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающихся Государств, в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов не превышающих в совокупности 183 дней в любом 12-месячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в интересующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей Статьи, вознаграждения, получаемые в отношении работы по найму, выполняемой на борту воздушного судна или наземного транспортного средства, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

#### Статья 16. Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена Совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться в том другом Государстве.

#### Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио, телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена, от

его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности работника искусств или спортсмена в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения Статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором работник искусства или спортсмен осуществляет свою деятельность.

3. Доход, получаемый работником искусства или спортсменом от деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве, освобождается от налога в этом Государстве, если визит в это Государство полностью или в основном поддерживается государственными фондами другого Договариваемого Государства, политическими подразделениями или местными органами власти.

#### Статья 18. Пенсии

1. С учетом положений пункта 1 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства в отношении прошлой работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве. Настоящее положение также применяется к пожизненным аннуитетам, выплачиваемым резиденту Договариваемого Государства.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую периодической уплате физическому лицу в установленное время в течение жизни, либо в течение определенного периода времени в соответствии с обязательством производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в денежном выражении или в денежном эквиваленте стоимости.

#### Статья 19. Государственная служба

1. Жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договариваемым Государством или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или местному органу власти по выполнению функций государственного характера, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения Статей 15, 16, 17 и 18 применяются к жалованью, заработной плате и другим подобным вознаграждениям и к пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством или местным органом власти.

#### Статья 20. Преподаватели и студенты

1. Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются национальными лицами Договариваемого Государства и которые находятся в другом Договариваемом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, и предназначенные для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом другом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников, находящихся за пределами этого другого Государства.

2. Также, вознаграждения, получаемые преподавателями или инструкторами, которые являются национальными лицами Договариваемого Государства и которые находятся в другом Договариваемом Государстве с главной целью обучения и привлечения к научным исследованиям на период или периоды не превышающие два года, освобождаются от налогов в том другом Государстве на его вознаграждение от личных услуг по обучению или научным исследованиям, при условии, что такие платежи возникают из источников, находящихся за пределами того другого Государства.

## Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, кроме дохода от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

## Статья 22. Устранение двойного налогообложения

1. Двойное налогообложение для резидентов Турции устраняется следующим образом:

а) если резидент Турции получает доход, за исключением дохода оговоренного ниже подпунктом б), который, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может облагаться налогом в Кыргызстане, Турция освобождает такой доход от налога, но может, при подсчете налога на остальную часть дохода этого лица, применить ставку налога, которая бы применялась, если бы освобождаемый доход таким образом не освобождался;

б) если резидент Турции получает доход, который, в соответствии с положениями Статей 10, 11 и 12 настоящего Соглашения, может облагаться налогом в Кыргызстане, Турция позволит вычесть из налога на доход этого лица, сумму, равную налогу, уплаченному в Кыргызстане.

Такие вычеты, тем не менее, не должны превышать ту часть налога, которая была исчислена до предоставления вычета, относящегося к доходу, которые могут облагаться в Кыргызстане.

2. Двойное налогообложение для резидентов Кыргызстана устраняется следующим образом:

а) если резидент Кыргызстана получает доход, который, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может облагаться налогом в Турции, Кыргызстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Турции, напрямую либо путем вычитания.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать ту часть налога на доходы (как было подсчитано до предоставления вычета), относящуюся к доходу, который может облагаться налогом в Турции;

б) если резидент Кыргызстана получает доход, который, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может облагаться налогом в Турции, Кыргызстан может включить этот доход в налогооблагаемую базу, но только для целей определения ставки налога на такой доход, который облагается налогом в Кыргызстане.

## Статья 23. Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или любому связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении постоянного местопребывания.

2. С учетом положений пункта 4, Статьи 10, налогообложение постоянного

учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия того другого Государства, осуществляющих такую же деятельность.

3. За исключением случая, когда применяются положения Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства подлежат, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, вычетам на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подвергаться в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

5. Данные положения не должны истолковываться, как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которое оно представляет своим собственным резидентам.

#### Статья 24. Процедура взаимного согласования

1. Если резидент Договаривающегося Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, он может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1, Статьи 23, того Государства национальным лицом которого он является. Заявление должно быть представлено в период, предписанный внутренними законами Договаривающихся Государств.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом через совместную комиссию, состоящую из них самих или их представителей, в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

#### Статья 25. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения, либо внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающейся налогов на которые распространяется Соглашение, в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством считается

конфиденциальной, так же, как и информация, получаемая в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением апелляций в отношении налогов, к которым применяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не должны трактоваться как обязывающие Договаривающееся Государство:

а) принимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству, либо в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, экономическую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

#### Статья 26. Сотрудники дипломатических и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании положений специальных соглашений.

#### Статья 27. Вступление в силу

1. Каждое Договаривающееся Государство уведомит другое Договаривающееся Государство о завершении процедур, требуемых его законодательством для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления.

Соглашение вступило в силу 20 декабря 2001 года

2. Положения настоящего Соглашения будут иметь действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника по суммам, уплаченным или зачтенным после или первого января года, следующего после даты вступления в силу настоящего Соглашения; и

б) в отношении других налогов, в отношении налогооблагаемых лет, начинающихся после или первого января года, следующего после даты вступления в силу настоящего Соглашения.

#### Статья 28. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действия. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Соглашения по дипломатическим каналам, письменно уведомив о прекращении действия Соглашения не позднее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении 5 лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения. В этом случае Соглашение теряет силу:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника по суммам, уплаченным или зачтенным после окончания календарного года, в котором дано такое уведомление; и

б) в отношении других налогов, в отношении налогооблагаемых лет, начинающихся после окончания календарного года, в котором дано такое

уведомление.

В подтверждение чего уполномоченные на то представители, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г.Анкара 1 июля 1999 года каждый на кыргызском, турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в текстах, английский текст будет определяющим.

За Кыргызскую Республику За Турецкую Республику